

BHARATA MATA COLLEGE, THRIKKAKARA

Model Examination February 2020

Paper Code: 6EN5 Paper Title: Regional Literatures in Translation

Maximum Mark: 80

Part A. Answer any 10 out of 12 questions

(10x2 = 20)

1. How was Bheema's life "inextricably woven with the corpses" in the story "Gold from the Grave"?
2. What is Source Language and Target Language?
3. Why was translation conventionally perceived as a subsidiary art?
4. How does the poet describe Banalata Sen?
5. How does a girl fall in love, according to Angoori in the story "The Weed"?
6. "A text is not a finished corpus of writing." Explain with the examples of Indian epics.
7. What did Dante Gabriel Rossetti say about translation in 1861?
8. Why did the poet say that mother cannot be compared to greater wives of Gandhi and Ramakrishna?
9. Does Malayalam Literature and Language owes much to translation?
10. How does the husband react to the wife's complaints about the absence of the maid in the story "Washing Machine"?
11. How does Satchidanandan compare stammer with poetry in the poem "Stammer"?
12. Why did Bishan Singh refuse to go to India in "Toba Tek Singh"?

Part B. Answer any 6 out of 9 questions

(6x5=30)

13. Comment on the metaphor of sailor in the poem "Banalata Sen"?
14. Why does Satchidanandan argue that God too must have stammered when He created man?
15. Keya Majumdar argues that "the play of trace can never be pinpointed in translation". Substantiate.
16. "Diasporic writers constantly translate themselves". Discuss.
17. How does Manto's "Toba Tek Singh" comment on the madness, violence and the uncertainty that accompanied Partition?
18. How did love metamorphose Angoori in the story "The Weed"?
19. How did the theoretical developments in the 1960s influence Translation Studies?
20. Discuss how superstitions, beliefs and customs become tools of patriarchy to suppress women in the light of Amrita Pritam's story "The Weed".
21. Briefly discuss the images used in the poem "Mother" to evoke the wildness of the mother.

Part C. Answer any 2 out of 4 questions

(2x15=30)

22. "Gold from the Grave" depicts the miserable living conditions of the marginalised sections in India. Discuss.
23. Examine the question of "untranslatability" in the light of the three essays prescribed.
24. The poem "Stammer" apart from exploring the imperfection of language and the philosophical question of Creation, is a commentary on the contemporary socio-political climate. Discuss.
25. "Why should you slog when there is a machine for every household chores; there is a machine for chapatti making, ready-made idly dough...", Satish went on.

"These machines are nothing; your concern and love for me, they will keep going forever", Savitri gushed.

Discuss how technology replaces actual human presence in performing traditional gender roles in the story "Washing Machine".

